



JAPONÉS C PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES 1

(Licenciatura: Japonés C1)



1. DATOS DE LA ASIGNATURA

Nombre de la asignatura	Japonés C para traductores e intérpretes 1
Código	Grado: 101471 - Licenciatura: 22070
Créditos ECTS	9
Curso y período en el que se imparte	1er curso - 1er semestre
Horario	Consultad www.fti.uab.cat
Lugar donde se imparte	Facultad de Traducción e Interpretación
Lengua	Japonés y castellano

Profesora	Takatoshi Hanawa
Departamento	Traducción e Interpretación
Universidad	Universidad Autònoma de Barcelona
Despacho	K1009
Teléfono	93. 581. 24. 67
E-mail	Takatoshi.hanawa@uab.es
Horario de atención	Martes y Miércoles 13.30-14.30

2. Equipo docente

Nombre	
Departamento	
Universidad	
Despacho	
Teléfono	
e-mail	
Horario de tutorías	

3. PRERREQUISITOS

No existen prerrequisitos para cursar esta asignatura.

4. CONTEXTUALIZACIÓN Y OBJETIVOS FORMATIVOS DE LA ASIGNATURA

La función de esta asignatura es iniciar el aprendizaje de los conocimientos lingüísticos básicos del estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa. Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- ⇒ Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- ⇒ Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

5. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DEL APRENDIZAJE DE LA ASIGNATURA

CE5: Comprender textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

- CE5.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticas y gráficos básicos.
- CE5.2. Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

CE6: Producir textos escritos en lengua portuguesa para poder traducir.

Resultados del aprendizaje:

- CE6.1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticas y gráficos básicos.
- CE6.2. Aplicar estrategias para producir expresiones escritas básicas sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
- CE6.3 Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.

6. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

- ⇒ La adquisición de vocabulario y habilidades de escritura (silabarios, ideogramas, escritura vertical, signos de puntuación, etc.).
- ⇒ Nociones lingüísticas básicas para comprender y expresar textos escritos y orales sencillos en japonés. Los textos incluirán información relativa a localizar personas u objetos; dar indicaciones para ir a sitios determinados ; describir personas u objetos ; dar o negar permiso ; dar consejos ; realizar propuestas ; aceptar o rechazar invitaciones ; hacer suposiciones ; expresar deseos, gustos, aficiones, etc.
- ⇒ Conocimientos ortotipográficos, morfosintácticos y léxicos para traducir e interpretar.
- ⇒ Uso de herramientas de consulta relevantes para el estudio autónomo de Japonés C.

7. METODOLOGÍA DOCENTE Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

En cuanto a la metodología, dentro de un contexto de simulación, y formando un grupo-clase, se realizan tareas próximas a la realidad. Durante el desarrollo de las tareas, el profesor proporciona la ayuda necesaria para que la conversación se desarrolle con fluidez. Como resumen, el profesor/a vuelve a los temas de conversación reales y, mientras proporciona el feed-back a los estudiantes comprueba que estos hayan adquirido correctamente los conocimientos.

Los objetivos principales de este curso se adquieren por medio de las siguientes actividades de aprendizaje:

1. Presenciales:

- Explicación de las estructuras gramaticales.
- Práctica de las estructuras gramaticales básicas.
 1. Comunicación respondiendo a las estructuras gramaticales básicas.
 2. Explicación de los aspectos culturales a partir del diálogo del libro de texto.
 3. Escucha del diálogo del libro de texto (por medio de cintas de audio o materiales audiovisuales).
 4. Explicación de los kanji y el vocabulario.
 5. Lectura y escucha del diálogo y de las estructuras gramaticales.
 6. Examen de kanji, vocabulario y los exámenes parciales.
 7. Tarea o role-play basada en la situación presentada en el diálogo.
 8. Exposición.

2. No presenciales tutorizadas

9. Redacciones.
10. Traducción del diálogo.
11. Resumen de los diálogos.

3. Autónomas

12. Práctica de las estructuras gramaticales a partir del cuaderno de ejercicios.
13. Ejercicio de comprensión oral a partir de las lecturas complementarias.


**TIPO DE
ACTIVIDAD**
ACTIVIDAD
**HORAS
225**
**RESULTADOS DE
APRENDIZAJE**
Dirigidas
78,75 horas
(35 %)

Clase magistral	30 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3 CE6.1 - CE6.2 - CE6.3 - CE6.4 - CE6.5
Realización de actividades de comprensión lectora	22,5 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
Realización de actividades de comprensión oral	5,75 h	
Resolución de ejercicios	15 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3 CE6.1 - CE6.2 - CE6.3 - CE6.4 - CE6.5
Realización de actividades de producción oral	5,5 h	

Supervisadas
22,5 horas
(10%)

Ejercicios de pronunciación a través de un programa de la web	8 h	
Repaso de la lección a través de los ejercicios del espacio docente	10,5 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3 CE6.1 - CE6.2 - CE6.3 - CE6.4 - CE6.5
Corrección de ejercicios y resolución de dudas	4 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3 CE6.1 - CE6.2 - CE6.3 - CE6.4 - CE6.5

Autónomas
112,5 horas
(50%)

Estudio de los caracteres nuevos de cada lección y de nuevas estructuras léxicas y sintácticas	35 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
Práctica de escritura de los caracteres (Hiragana, Katakana, Kanjis)	30 h	CE6.1
Preparación de actividades de comprensión lectora	15 h	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
Preparación de actividades de expresión escrita	32,5 h	CE6.1 - CE6.2 - CE6.3 - CE6.4 - CE6.5



8. EVALUACIÓN

Las actividades de evaluación serán las siguientes. Si algún estudiante no puede asistir a clase el día que hay un control, debe informar al profesor con antelación, y se decidirá el día. Las pruebas parciales distribuidas a lo largo del curso y que se harán coincidir con el final de cada unidad del libro de texto. Las fechas de cada prueba se harán públicas presencialmente en clase o en el campus virtual. Se evaluarán diferentes competencias en función del estudio de aprendizaje en el que se encuentren y constituirán un 60% de la nota final.

Los ejercicios para la evaluación (comprensión lectora, producción escrita y conocimientos gramaticales) deberán entregarse, y si no se entregan el día que indica el profesor, no se aceptarán. Constituirán un 30% de la nota final.

La participación de los estudiantes en la corrección de los ejercicios, revisión de la materia dada, redacciones, etc. Constituirán un 10% de la nota final.

Se considerará "no presentado" el alumno que no haya asistido al 75% de las clases, que no entregue el 60% de las actividades, o bien que no haga como mínimo, el 60% de las pruebas de evaluación.

Sólo se podrá recuperar nota en estos casos:

- 1) Tener justificante y el alumno no se haya presentado al 25% de las actividades evaluables.
- 2) La nota final previa al acta sea menos de 4,9.

Los estudiantes de licenciatura tendrán opción a examen de segunda convocatoria para esta asignatura. La segunda convocatoria consistirá en la entrega de un dossier de ejercicios y de libro de texto. Por lo tanto, los estudiantes interesados en presentarse a la segunda deberán comunicarlo al profesor para que puedan darle las pautas para entregar los ejercicios.

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN	PESO	HORAS 11,25 (5%)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE
Comprensión lectora	25%	5 horas	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3
Expresión escrita, controles de ideogramas, silabarios y vocabularios	25%	4 horas	CE6.1 - CE6.2 - CE6.3 - CE6.4 - CE6.5
Ejercicios de gramática	10%	3 horas	CE6.1 - CE6.2 - CE6.3 - CE6.4 - CE6.5
Preparación y participación en la corrección en clase	10%	*	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3 - CE6.1 - CE6.2 - CE6.3 - CE6.4 - CE6.5
Ejercicios de práctica que deberán entregarse al final de cada lección	40%	*	CE5.1 - CE5.2 - CE5.3 - CE6.1 - CE6.2

* Horas contabilizadas en actividades supervisadas



9. BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES WEB

1. ***Shokyû Nihongo*, Universidad de Estudios Extranjeros de Tokyo, Sanseido, Tokyo, 1990.**

Libro de texto de japonés elemental destinado a estudiantes universitarios, organizado en 28 lecciones y 9 lecturas complementarias. Los anexos incluidos en el libro son los siguientes: 1. Lista de las estructuras gramaticales básicas, 2. Lista de las formas gramaticales con sus formas verbales correspondientes, 3. Tabla de conjugación de verbos, 4. Tabla de conjugación de los dos tipos de adjetivos, 5. Lista de adjetivos, 6. Lista de verbos, 7. Lista de palabras en katakana, 8. Lista de kanji (600), 9. Índice de kanji, 10. Índice de las palabras y expresiones que aparecen en el libro.

2. **Diccionario japonés-español, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tokio, 1980.** 68.370 entradas.

3. **Diccionario español – japonés, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakkan, Tokio, 1991.** Aproximadamente 70.000 entradas.

4. ***A Dictionary of Basic Japanese Grammar*, The Japan Times, Tokio, 1986.** Diccionario de gramática con explicaciones en inglés.

5. ***Kanji no michi*, Bonjinsha, Tokio, 1990.** Material de autoestudio de kanji. Contiene un cuaderno de ejercicios y un sencillo diccionario de kanji.

6. ***Kanji& Kana*, Wolfgang Hadamitzky y Mark Span, Charles E. Tuttle, Tokio, 1997.** Diccionario de kanji en inglés.

7. <http://www.rikai.com> : página que permite leer textos con ayuda de una lectura de logogramas en formato electrónico y páginas web en japonés..

8. <http://members.aol.com/writejapan/>: páginas para practicar lecturas de los logogramas kanji.

9. <http://www.studystack.com/Japanese>

10. <http://www.kotoba.ne.jp/> : listas de páginas para traducción.